Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przemówi za mnie moja sprawiedliwość za jakiś czas,\* gdy przyjdziesz dokonać przeglądu mojej zapłaty. Wszystko, co nie będzie cętkowane i łaciate między kozami, a ciemne między owcami – (możesz uznać) za ukradzione przeze mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po pewnym czasie będziesz mógł przyjść, przejrzeć stada i przekonać się o mojej uczciwości. Wszystko, co nie będzie cętkowane i łaciate między kozami, a czarne między owcami, możesz uznać za ukradzione przeze mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem moja sprawiedliwość da świadectwo o mnie, gdy przyjdzie czas, abyś mi zapłacił. Wszystko, co nie będzie pstre i nakrapiane wśród kóz, a ciemne wśród owiec, niech będzie mi *poczytane* za kradzież. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I da świadectwo o mnie sprawiedliwość moja na potem, gdy przyjdzie do zapłaty mojej przed tobą; wszystko co nie będzie pstre i nakrapiane między kozami, a płowe między owcami, niech będzie za kradzież poczytane przy mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowie mi jutro sprawiedliwość moja, kiedy umowy czas przyjdzie przed tobą. A wszytko, co nie będzie pstre ani blachowane, ani płowe, tak między owcami, jako i kozami, złodziejstwo mi zadadzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po pewnym czasie przemówi za mną moja uczciwość. Gdy bowiem przyjdziesz, aby obejrzeć to, co będzie mi się należało jako zapłata, wszystkie kozy, które nie będą cętkowane ani pstre, oraz owce, które nie będą czarne, możesz uważać za skradzione przeze mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po jakimś czasie okaże się uczciwość moja, gdy przyjdziesz sam sprawdzić zapłatę moją. Wszystko, co nie będzie cętkowane i łaciate między kozami, a czarne między owcami, niech będzie uważane za skradzione przeze mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po pewnym czasie przekonasz się o mojej sprawiedliwości, gdy przyjdziesz zobaczyć twoją zapłatę dla mnie. Wszystko, co nie będzie cętkowane lub pstre wśród koźląt i czarne wśród jagniąt, będzie uważane za skradzione przeze mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc potem przyjdziesz, aby mi zapłacić, przekonasz się o mojej uczciwości wobec ciebie. Wszystko, co nie będzie nakrapiane i pstre wśród kóz i czarne wśród owiec, będziesz mógł uważać za kradzione”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moja uczciwość będzie poświadczona w przyszłości: kiedy bowiem przyjdziesz, aby rozliczyć moją należność, wtedy wszystko, co nie będzie nakrapiane i pstre wśród koźląt czy czarne pośród jagniąt, będzie uchodziło za skradzione przeze mnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I w przyszłości, gdy przyjdzie do mojej wypłaty - zaświadczy [to] o mojej uczciwości wobec ciebie. Każde, które nie będzie u mnie nakrapiane i łaciate wśród kóz i brązowe wśród owiec, [zostanie uznane] za ukradzione. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І свідчитиме мені моя справедливість в завтрішний день, бо моя винагорода є перед тобою. Все, що лиш не є переполасе і крапчасте в козах і чорне в вівцях буде мною украдене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w przyszły dzień, gdy przyjdziesz, by stanęło przed tobą moje wynagrodzenie, będzie za mną świadczyła sprawiedliwość. Bo wszystko, co nie będzie nakrapiane i pstre między kozami, a płowe między owcami, to przy mnie zostanie uznane za kradzież. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I moje właściwe postępowanie odpowie za mnie, któregokolwiek dnia w przyszłości przyjdziesz obejrzeć moją zapłatę; każda sztuka, która nie jest nakrapiana ani łaciata pośród kóz albo ciemnobrunatna pośród baranków, byłaby ukradziona, gdyby była u mnie”. |

1. 1) Lub: w dalszym dniu. [↑](#footnote-ref-2)